

## APPENDIX 22

[Madame de Choiseul to Madame du Deffand, 20 July 1768.]<sup>1</sup>

**M**ONSIEUR de Voltaire m'a envoyé, ma chère petite-fille, sa réponse à M. Walpole, pour que je la lui fisse parvenir; votre correspondance avec M. Walpole étant beaucoup plus suivie que la mienne, j'ai cru vous devoir l'hommage du plaisir qu'il recevra de la lettre de M. de Voltaire; d'ailleurs vous connaissez, ma chère enfant, l'enfantillage, ou plutôt le radotage, de votre grand'mère; j'ai trouvé qu'il serait de beaucoup trop bon air pour moi d'entretenir une correspondance littéraire entre deux hommes aussi célèbres; ainsi il m'a semblé plus convenable à tous égards que vous vous chargeassiez de la lettre; M. de Voltaire, en la laissant à cachet volant, m'avait donné la liberté de la lire, et vous pouvez juger si j'en ai profité, je ne néglige guère de faire connaissance avec ses écrits; quoiqu'il n'ait pas étendu cette liberté jusqu'à vous, je vous conseille de la prendre, vous perdriez trop à une semblable discrétion; vous savez combien j'ai été contente de la noble franchise avec laquelle M. Walpole a dénoncé lui-même à M. de Voltaire le trait de sa préface du *Château d'Otrante*, dont il aurait pu être blessé; eh bien! vous serez encore plus satisfaite de la politesse avec laquelle M. de Voltaire répond à

1. Printed from Colmant's copy, enclosed in D's letter of 23 July 1768. Endorsed by Colmant: 'De Madame la Duchesse de Choiseul à Madame du Deffand.' A copy of this letter in D's bequest to HW is No. 4 in Wiart's sheaf of copied letters concerning Voltaire's correspondence with HW (see D to HW 23 July 1768, n. 1). The copies fill eight quarto pages. The copied letters are (in the order given here): Voltaire to D 13 July 1768, 'No. 1'; Mme de Choiseul to D 20 July 1768, 'No. 4'; D to Voltaire 23 July 1768, 'No. 2'; and D to Voltaire [22 July 1768], 'No. 5'. 'La lettre de Voltaire à la grand'maman, que je vous ai envoyée en même temps que celle qu'il vous a écrite,' had it been copied, would probably have been labelled 'No. 3.' The numbering of the letters follows neither the chronological order of their dates, nor the order in which they are copied. Perhaps the copy of the letter from D to Voltaire 23 July 1768 is mis-

dated, because it reproaches Voltaire for his treatment of La Bletterie, and is obviously an answer to his letter to her, 13 July 1768, which she had received 17 July.

The order of the correspondence is probably as follows: Voltaire to D 13 July 1768, answered by D to Voltaire 18 July 1768; Voltaire to Mme de Choiseul 15 July 1768 enclosing Voltaire to HW 15 July 1768; Mme de Choiseul to D 20 July 1768 enclosing Voltaire to HW 15 July 1768, and also sending (apparently at a later date) Voltaire to Mme de Choiseul 15 July 1768; D to HW 21 July 1768 enclosing Voltaire to HW 15 July 1768 and also Voltaire to Mme de Choiseul 15 July 1768; D to Voltaire 22 July 1768 enclosing Mme de Choiseul to D 20 July 1768; D to HW 23 July 1768 enclosing Mme de Choiseul to D 20 July 1768 and also a copy of D to Voltaire 22 July 1768.

This letter was printed in Toynbee i. 633-4.